



DECISIÓN No. 9

Adopción de la “Directriz para la Aplicación del Artículo 4.14 (Tránsito y Transbordo) del Tratado de Libre Comercio entre la República de Guatemala y la República de China (Taiwán)”

La Comisión Administradora del Tratado de Libre Comercio entre la República de Guatemala y la República de China (Taiwán), (“el Tratado”), en uso de sus facultades y de conformidad con lo establecido en el Artículo 17.01 párrafos 1, 2 (a) y (f), 3 (e) y 5 del mismo Tratado.

DECIDE:

Adoptar la “Directriz para la Aplicación del Artículo 4.14 (Tránsito y Transbordo) del Tratado de Libre Comercio entre la República de Guatemala y la República de China (Taiwán), contenida en el Anexo de la presente Decisión.

Elaborada en duplicado en los idiomas Español, Chino e Inglés, todas las versiones son igualmente auténticas. En caso de discrepancias en la interpretación de la presente Decisión, prevalecerá la versión en idioma Inglés.

La presente Decisión entrará en vigor a partir del 1 de junio de 2018.

Por el Gobierno de la República de
Guatemala



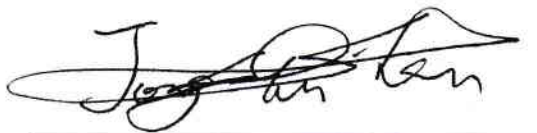
Acisclo Valladares Urruela
Ministro

Ministerio de Economía

Fecha: 10 (día)/04 (mes)/2018

Lugar: Guatemala

Por el Gobierno de la República de
China (Taiwán)



Jong-Chin Shen
Ministro

Ministerio de Asuntos Económicos

Fecha: 8 (día)/5 (mes)/2018

Lugar: Taipei

J. C. S



ANEXO

Directriz para la Aplicación del Artículo 4.14 (Tránsito y Transbordo) del Tratado de Libre Comercio entre la República de Guatemala y la República de China (Taiwán)

TRÁNSITO Y TRANSBORDO

- I. Documentos probatorios para demostrar las condiciones exigidas en la cláusula de “Tránsito y Transbordo” del Artículo 4.14.

Para los efectos del Artículo 4.14 del Tratado de Libre Comercio entre la República de Guatemala y República de China (Taiwán), (en adelante el “Tratado”), el importador podrá acreditar que las mercancías originarias de la otra Parte que hayan estado en tránsito, con o sin transbordo, almacenamiento temporal o separación del envío, por el territorio de uno o más países no Parte del Tratado, han dado cumplimiento a las condiciones establecidas en dicho Artículo, cumpliendo con la presentación de la documentación siguiente, según sea el caso:

- (i) Documento de transporte, tal como la guía aérea, el conocimiento de embarque o la carta de porte, según sea el caso, en el que conste la fecha y el lugar de embarque de las mercancías, y el puerto, aeropuerto o punto de entrada del destino final, cuando dichas mercancías hayan estado en tránsito por el territorio de uno o más países no Parte del Tratado sin transbordo o almacenamiento temporal;
- (ii) Documento de transporte, tal como la guía aérea, el conocimiento de embarque o la carta de porte, según sea el caso, y carta de trazabilidad cuando las mercancías sean objeto de transbordo por diferentes medios de transporte, donde conste que las mercancías, que hayan estado en tránsito, fueron únicamente objeto de transbordo sin almacenamiento temporal en uno o más países no Parte del Tratado; o

[Handwritten signature]
14/12



- (iii) Documento de transporte, tal como la guía aérea, el conocimiento de embarque o la carta de porte, según sea el caso, y carta de trazabilidad tratándose de mercancías que estando en tránsito, hayan sido objeto de transbordo con almacenamiento temporal en uno o más países no Parte del Tratado.

En caso de duda razonable sobre el cumplimiento de los requisitos establecidos en el Artículo 4.14 del Tratado, la Autoridad Aduanera podrá iniciar los trámites correspondientes para que la autoridad competente en materia de origen pueda a posteriori, requerir al importador los documentos que comprueben que la mercancía cumple con el carácter de originaria, conforme al procedimiento de Verificación de Origen establecido en el Artículo 5.06 del Tratado.

II. Definiciones

- i. El término “*almacenamiento temporal*” se refiere al almacenamiento o depósito temporal de una mercancía originaria cuando, durante el tránsito por un tercer país, haya permanecido por un Depósito Aduanero, Zona Franca, Depósito Libre, o cualquier otro régimen aduanero.
- ii. El término “*transbordo*” se refiere a la transferencia o movimiento de mercancías desde una unidad de transporte a otra unidad de transporte, realizada en un país de tránsito, para luego continuar con el transporte de dicha mercancía hasta el país de destino final.
- iii. El término “*carta de trazabilidad*” se refiere a la carta o certificación expedida por la empresa transportista en donde conste la individualización de las mercancías y el movimiento de las mismas, desde su origen hasta su destino final.



DECISION No. 9

Adoption of the “Directive for the Application of Article 4.14 (Transit and Transshipment) of the Free Trade Agreement between the Republic of Guatemala and the Republic of China (Taiwan)”

The Administrative Commission of the Free Trade Agreement between the Republic of Guatemala and the Republic of China (Taiwan) (“the Agreement”), pursuant to its powers and in accordance with established in the Article 17.01 paragraphs 1, 2 (a) and (f), 3 (e) and 5 of the Agreement.

DECIDES:

To adopt the “Directive for the Application of Article 4.14 (Transit and Transshipment) of the Agreement.” as provided in Annex to this Decision.

Done in duplicate in the Spanish, Chinese and English languages, all versions are equally authentic. In the event of any discrepancy in the interpretation of this Decision, the English version shall prevail.

The present Decision will enter into force the June 1 of 2018.

**For the Government of the
Republic of Guatemala**



**Acisclo Valladares Urruela
Minister**

Ministry of Economy

Date: 10 (day)/ 04 (month)/2018

Place: Guatemala City

**For the Government of the
Republic of China (Taiwan)**



Jong-Chin Shen

Minister

Ministry of Economic Affairs

Date: 8 (day)/ 5 (month)/2018

Place: Taipei City

J.C.S





ANNEX

Directive for the Application of Article 4.14 (Transit and Transshipment) of the Free Trade Agreement between the Republic of Guatemala and the Republic of China (Taiwan)

TRANSIT AND TRANSSHIPMENT

- I. Supporting documents to prove the required conditions in clause of “Transit and Transshipment” of Article 4.14.

For the purposes of Article 4.14 of the Free Trade Agreement between the Republic of Guatemala and the Republic of China (Taiwan) hereinafter “the Agreement”, the importer may prove that goods originating from the other Party which have been in transit, with or without transshipment, temporary storage or separation of shipment, through the territory of one or more States that are not parties to the Agreement, have fulfilled all conditions stipulated in that Article, providing with the following documents, as the case may be:

- (i) Transport document, as air waybill, bill of lading or waybill, as the case may be, specifying the date and place of shipment of goods, and the port or airport or entry point of the final destination, when those goods have been in transit through the territory of one or more States that are not parties to the Agreement without transshipment or temporary storage;
- (ii) Transport document, as air waybill, bill of lading or waybill, as the case may be, and traceability letter, when the goods are subjects of transshipment by different means of transport, specifying that the goods, which have been in transit, were subjects only to transshipment without temporary storage in one or more States that are not parties to the Agreement; or
- (iii) Transport documents, as air waybill, bill of lading or waybill, as the case may be, and traceability letter with regard to goods that while in transit, have been subject to transshipment with temporary storage in one or more States that are not parties to the Agreement.

J.C.S

[Handwritten signature]



In case of reasonable doubt regarding the compliance of the requisites established in Article 4.14 of the Agreement, the Customs Authority may start the corresponding procedure, thus the competent authority with regard to origin may a posteriori, request the importer the documents which probe that the goods fulfill the originating feature, in accordance to the Origin Verification Procedures, established in Article 5.06 of the Agreement.

II . Definitions

- i. The term “temporary storage” refers the storage or temporary deposit of an originating good when, during transit through a third country, has remained in a Customs Warehouse, Customs Free Zone, Free Zone, or any other customs regime.
- ii. The term “transshipment” refers the transfer or movement of goods from a transport unit to another transport unit, conducted in a transit country, to continue with the transport of such goods until the country of final destination.
- iii. The term “traceability letter” refers the letter or certification issued by the transport company where the individualization of goods states and their movement, since its origin until its final destination.



第 9 號決議

瓜地馬拉共和國與中華民國(臺灣)自由貿易協定 採認第 4.14 條(過境及轉運)應用規定

瓜地馬拉共和國與中華民國(臺灣)自由貿易協定(以下簡稱本協定)執行委員會，依本協定第 17.01 條第 1 款、第 2 款 a 及 f、第 3 款 e 暨第 5 款規定之職權，

決定

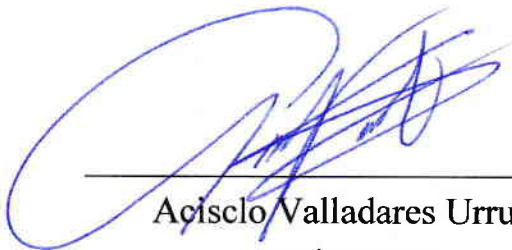
採認本決議附件所示「本協定第 4.14 條(過境及轉運)應用規定」。

本決議以西文、中文及英文簽署一式兩份，各種文本均同一作準；遇有解釋歧異時，以英文本為準。

本決議將於 2018 年 6 月 1 日生效。

瓜地馬拉共和國政府代表

中華民國(臺灣)政府代表

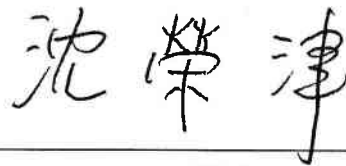


Acisclo Valladares Urruela

經濟部部長

日期：2018 年 04 月 10 日

地點：瓜地馬拉市



沈榮津

經濟部部長

日期：2018 年 5 月 8 日

地點：臺北市



附件

瓜地馬拉共和國與中華民國(臺灣)自由貿易協定第 4.14 條(過境及轉運)應用規定

過境及轉運

I. 提供符合瓜地馬拉共和國與中華民國(臺灣)自由貿易協定(以下簡稱本協定)第 4.14 條(過境及轉運)所要求之證明文件

為了遵守本協定第 4.14 條(過境及轉運)規定，進口商可以證明原產自本協定另一方的貨物經過 1 個或多個非締約方國家領土之過境，包含或不含轉運、暫時儲存或分裝運輸均符合本協定規定，並提供下述文件(視情況而定)

(i) 運輸文件如空運提單、海運提單或貨運單(視情況而定)記載貨物的裝載日期與地點，及過境貨物之港口、機場或最終目的地，當上述貨物過境於 1 個或多個非締約國領土，但無轉運及暫時儲存之狀況；

(ii) 運輸文件如空運提單、海運提單或貨運單(視情況而定)及貨物透過不同方式轉運之運輸計畫文件，上面記載貨物在 1 個或多個非締約國領土僅為轉運，沒有暫時儲存；或

(iii) 運輸文件如空運提單、海運提單或貨運單(視情況而定)及貨物過境、轉運、暫時儲存於 1 個或多個非締約國領土之運輸計畫文件。



當海關當局對是否符合本協定第 4.14 條有合理質疑時，可依相關程序向主管當局要求事後檢視原產地規則，並由進口商提供符合原產地規則證明文件，依據本協定第 5.06 條原產地查證程序辦理。

II. 定義

- (i) 「暫時儲存」係指原產地貨物過境第三國時暫時儲存或暫時存放在海關倉庫、自由貿易區、自由儲存區或其他任何海關管制之倉儲區域。
- (ii) 「轉運」係指貨物停靠過境國時，貨物之運輸從原先之載具換成另一個載具來繼續運輸至目的國。
- (iii) 「運輸計畫文件」係指承運商核發之信函或證明，內容包含貨物自起點至目的地之個別資料以及貨物運輸資料。